

# Prions en Église



**MESSE DE REQUIEM POUR SŒUR EMMANUELLE**

Cathédrale Notre-Dame de Paris,  
mercredi 22 octobre 2008.



Sœur Emmanuelle a rejoint le Seigneur. Femme de cœur et d'action, elle nous manquera, tout comme elle manquera aux religieuses de sa congrégation et aux bénévoles des associations qu'elle a créées. Sœur Emmanuelle a su mobiliser ses contemporains en faveur des plus déshérités par son franc-parler et sa simplicité. Jusqu'à son dernier souffle, elle a fait preuve, inlassablement, d'une immense énergie et d'une inébranlable foi.

Je pense tout particulièrement aux nombreux enfants et familles qu'elle a accompagnés tout au long de sa vie, d'abord comme enseignante, puis en vivant parmi les pauvres des bidonvilles du Caire, enfin dans sa prière quotidienne.

Il me revient en mémoire ce propos qu'elle tenait dans l'un de ses ouvrages : « Je garde, quant à moi, une immense reconnaissance pour tous ceux qui [...] m'ont appris que l'amour est plus fort que la mort et porte en lui une semence d'éternité »<sup>1</sup>. À notre tour, nous lui sommes infiniment reconnaissants du témoignage d'amour que fut sa vie, entièrement consacrée à Dieu et aux autres.

Suivant son exemple, vivons dans l'Espérance et ne cessons pas d'agir pour les plus pauvres et de témoigner de l'amour de Dieu pour les hommes.

**+ cardinal André Vingt-Trois**

*Archevêque de Paris*

*Président de la Conférence des évêques de France*

<sup>1</sup> *Vivre, à quoi ça sert ?*

MERCREDI 22 OCTOBRE 2008

# MESSE DE REQUIEM POUR SŒUR EMMANUELLE

en la cathédrale Notre-Dame de Paris.



## OUVERTURE DE LA CÉLÉBRATION

### Chant d'entrée

**R** Je mets mon espoir dans le Seigneur, je suis sûr de sa Parole.

Des profondeurs je crie vers toi, Seigneur,  
Seigneur, écoute mon appel !  
Que ton oreille se fasse attentive  
au cri de ma prière !

Si tu retiens les fautes, Seigneur,  
Seigneur, qui subsistera ?  
Mais près de toi se trouve le pardon  
pour que l'homme te craigne.

J'espère le Seigneur de toute mon âme ;  
je l'espère, et j'attends sa parole.  
Mon âme attend le Seigneur  
plus qu'un veilleur ne guette l'aurore.

Oui, près du Seigneur est l'amour ;  
près de lui abonde le rachat.  
C'est lui qui rachètera Israël  
de toutes ses fautes.

T. :  
Psaume 129  
AELF

### Accueil

par le cardinal André Vingt-Trois, archevêque de Paris

### Préparation pénitentielle

Kyrie du Requiem de Maurice Duruflé

## LITURGIE DE LA PAROLE

### Lecture

*Hymne à la charité*

Lecture de la première lettre de saint Paul Apôtre aux Corinthiens (12, 31 - 13, 13)

**F**RÈRES, parmi les dons de Dieu, vous cherchez à obtenir ce qu'il y a de meilleur. Eh bien, je vais vous indiquer une voie supérieure à toutes les autres. J'aurais beau parler toutes les langues de la terre et du ciel, si je n'ai pas la charité, s'il me manque l'amour, je ne suis qu'un cuivre qui résonne, une cymbale retentissante. J'aurais beau être prophète, avoir toute la science des mystères et toute la connaissance de Dieu, et toute la foi jusqu'à transporter les montagnes, s'il me manque l'amour, je ne suis rien. J'aurais beau distribuer toute ma fortune aux affamés, j'aurais beau me faire brûler vif, s'il me manque l'amour, cela ne me sert à rien.

L'amour prend patience ; l'amour rend service ; l'amour ne jalouse pas ; il ne se vante pas, ne se gonfle pas d'orgueil ; il ne fait rien de malhon-nête ; il ne cherche pas son intérêt ; il ne s'emporte pas ; il n'entretient

pas de rancune ; il ne se réjouit pas de ce qui est mal, mais il trouve sa joie dans ce qui est vrai ; il supporte tout, il fait confiance en tout, il espère tout, il endure tout.

L'amour ne passera jamais. Un jour, les prophéties disparaîtront, le don des langues cessera, la connaissance que nous avons de Dieu disparaîtra. En effet, notre connaissance est partielle, nos prophéties sont partielles. Quand viendra l'achèvement, ce qui est partiel disparaîtra. Quand j'étais un enfant, je parlais comme un enfant, je pensais comme un enfant, je raisonnais comme un enfant. Maintenant que je suis un homme, j'ai fait disparaître ce qui faisait de moi un enfant.

Nous voyons actuellement une image obscure dans un miroir ; ce jour-là, nous verrons face à face. Actuellement, ma connaissance est partielle ; ce jour-là, je connaîtrai vraiment, comme Dieu m'a connu. Ce qui demeure aujourd'hui, c'est la foi, l'espérance et la charité ; mais la plus grande des trois, c'est la charité.

### Reading

*Hymn to charity*

A reading from the first letter of saint Paul to the Corinthians  
(12 :31–13 :13)

**B**ROTHERS: Strive eagerly for the greatest spiritual gifts. But I shall show you a still more excellent way. If I speak in human and angelic tongues but do not have love, I am a resounding gong or a clashing cymbal. And if I have the gift of prophecy and comprehend all mysteries and all knowledge ; if I have all faith so as to move mountains but do not have love, I am nothing. If I give away everything I own, and if I hand my body over so that I may boast but do not have love, I gain nothing.

Love is patient, love is kind. It is not jealous, love is not pompous, it is not inflated, it is not rude, it does not seek its own interests, it is not quick-tempered, it does not brood over injury, it does not rejoice over wrongdoing but rejoices with the truth. It bears all things, believes all things, hopes all things, endures all things.

Love never fails. If there are prophecies, they will be brought to nothing ; if tongues, they will cease ; if knowledge, it will be brought to nothing. For we know partially and we prophesy partially, but when the perfect comes, the partial will pass away. When I was a child, I used to talk as a child, think as a child, reason as a child ; when I became a man, I put aside childish things. At present we see indistinctly, as in a mirror, but then face to face.

At present I know partially ; then I shall know fully, as I am fully known. So faith, hope, love remain, these three ; but the greatest of these is love.

 Lecture

من رسالة القديس بولس الرسول الأولى إلى أهل كورنثوس (12، 31 - 13، 13).

يا إخوتي، شوقوا إلى المواهب العظيمة. وهما أنا أرسلت لكم طريقاً أفضل. لو كنتم أنتم بلغات الناس والملائكة وليس عندي محبة، لما كنتم إلا نحاساً يطن وصنجاً يرن! ولو كانت لي موهبة النبوة، وكنتم عالمياً بجميع الأسرار والعلم كله، وكان عندي الإيمان كله حتى أنقل الجبال، وليس عندي محبة، فلست شيئاً! ولو قدمت أموالاً كلها لإطعام المساكين، وسليت جسدي لأحرق، وليس عندي محبة، لما كنتم أنفع شيئاً. المحبة نصير، المحبة نخدم، المحبة لا نحسد. المحبة لا نتفاخر ولا نتكبر. لا ننصرف بعين لياقة، ولا نسعى إلى مصلحتها الخاصة. لا نحقد، ولا ننسب الشر لأحد. المحبة لا تفرح بالظلم، بل تفرح بالحق. إنها تسر كل شيء، وتصدق كل شيء، وترجو كل شيء، وتحمّل كل شيء.

المحبة لا تزول أبداً. أما مواهب النبوات فسترال، ومواهب اللغات ستقطع، والمعرفة ستبطل. فإن معرفتنا جزئية ونبوءتنا جزئية. ولكن، عندما يأتي ما هو كامل، يزال ما هو جزئي. فلما كنتم طفلاً، كنتم أنتم كالمقل، وأسعر كالمقل، وأفكر كالمقل. ولكن، لما صرتم رجالاً، أنظمت ما يخص المقل. ونحن الآن ننظر إلى الأمور من خلال زجاج قائم فتراها بعموض. إلا أننا سرّاها أخيراً موجهة. الآن، أعرف معرفة جزئية. ولكني، عندما سأعرف شيئاً عرفت. أما الآن، فهذه الثلاثة باقية: الإيمان، والرجاء، والمحبة. ولكن أعظمها هي المحبة!

 Cantique (Luc 1, 46b-55)

**R** *Le Seigneur fit pour moi des merveilles, Saint est son nom.*

Mon âme exalte le Seigneur,  
exulte mon esprit en Dieu mon Sauveur!

Il s'est penché sur son humble servante;  
désormais, tous les âges me diront bienheureuse.  
Le Puissant fit pour moi des merveilles;  
Saint est son nom! **R**

Son amour s'étend d'âge en âge  
sur ceux qui le craignent;  
Déployant la force de son bras,  
il disperse les superbes. **R**

Il renverse les puissants de leurs trônes,  
il élève les humbles.  
Il comble de biens les affamés,  
renvoie les riches les mains vides. **R**

Il relève Israël son serviteur,  
il se souvient de son amour,  
de la promesse faite à nos pères,  
en faveur d'Abraham et de sa race, à jamais. **R**

✠ *Évangile*

**Alléluia. Alléluia.** Le Seigneur a envoyé Jésus, son Serviteur, porter la Bonne Nouvelle aux pauvres, annoncer aux prisonniers qu'ils sont libres.

**Alléluia.**

✠ Évangile de Jésus Christ selon saint Jean (21, 1-19)

**J**ÉSUS SE MANIFESTA encore aux disciples sur le bord du lac de Tibériade, et voici comment. Il y avait là Simon-Pierre, avec Thomas (dont le nom signifie: Jumeau), Nathanaël, de Cana en Galilée, les fils de Zébédée, et deux autres disciples. Simon-Pierre leur dit: « Je m'en vais à la pêche. » Ils lui répondent: « Nous allons avec toi. » Ils partirent et montèrent dans la barque; or, ils passèrent la nuit sans rien prendre. Au lever du jour, Jésus était là, sur le rivage, mais les disciples ne savaient pas que c'était lui. Jésus les appelle: « Les enfants, auriez-vous un peu de poisson? » Ils lui répondent: « Non. » Il leur dit: « Jetez le filet à droite de la barque, et vous trouverez. » Ils jetèrent donc le filet, et cette fois ils n'arrivaient pas à le ramener, tellement il y avait de poisson. Alors, le disciple que Jésus aimait dit à Pierre: « C'est le Seigneur! » Quand Simon-Pierre l'entendit déclarer que c'était le Seigneur, il passa un vêtement, car il n'avait rien sur lui, et il se jeta à l'eau. Les autres disciples arrivent en barque, tirant le filet plein de poissons; la terre n'était qu'à une centaine de mètres. En débarquant sur le rivage, ils voient un feu de braise avec du poisson posé dessus, et du pain. Jésus leur dit: « Apportez donc de ce poisson que vous venez de prendre. » Simon-Pierre monta dans la barque et amena jusqu'à terre le filet plein de gros poissons: il y en avait cent cinquante-trois. Et, malgré cette quantité, le filet ne s'était pas déchiré. Jésus dit alors:

« Venez déjeuner. » Aucun des disciples n'osait lui demander: « Qui es-tu? » Ils savaient que c'était le Seigneur. Jésus s'approche, prend le pain et le leur donne, ainsi que le poisson. C'était la troisième fois que Jésus ressuscité d'entre les morts se manifestait à ses disciples.

Quand ils eurent déjeuné, Jésus dit à Simon-Pierre: « Simon, fils de Jean, m'aimes-tu plus que ceux-ci? » Il lui répond: « Oui, Seigneur, je t'aime, tu le sais. » Jésus lui dit: « Sois le berger de mes agneaux. » Il lui dit une deuxième fois: « Simon, fils de Jean, m'aimes-tu? » Il lui répond: « Oui, Seigneur, je t'aime, tu le sais. » Jésus lui dit: « Sois le pasteur de mes brebis. » Il lui dit, pour la troisième fois: « Simon, fils de Jean, est-ce que tu m'aimes? » Pierre fut peiné parce que, pour la troisième fois, il lui demandait: « Est-ce que tu m'aimes? » et il répondit: « Seigneur, tu sais tout: tu sais bien que je t'aime. » Jésus lui dit: « Sois le berger de mes brebis. Amen, amen, je te le dis: quand tu étais jeune, tu mettais ta ceinture toi-même pour aller là où tu voulais; quand tu seras vieux, tu étendras les mains, et c'est un autre qui te mettra ta ceinture, pour t'emmener là où tu ne voudrais pas aller. » Jésus disait cela pour signifier par quel genre de mort Pierre rendrait gloire à Dieu. Puis il lui dit encore: « Suis-moi. »

✠ *Gospel*

✠ A reading from the holy Gospel according to John (21, 1-14)

**J**ESUS SHOWED HIMSELF AGAIN to the disciples. It was by the Sea of Tiberias, and it happened like this: Simon Peter, Thomas called the Twin, Nathanael from Cana in Galilee, the sons of Zebedee and two more of his disciples were together. Simon Peter said, «I'm going fishing». They replied, «We'll come with you». They went out and got into the boat but caught nothing that night. It was light by now and there stood Jesus on the shore, though the disciples did not realise that it was Jesus. Jesus called out, «Have you caught anything, friends?» And when they answered, «No», he said. «Throw the net out to starboard and you'll find something». So they dropped the net, and there were so many fish that they could not haul it in. The disciple Jesus loved said to Peter. «It is the Lord». At these words «It is the Lord», Simon Peter, who had practically nothing on, wrapped his cloak round him and jumped into the water. The other disciples came on in the boat, towing the net and the fish; they were only about a hundred yards from land. As soon as they came ashore they saw that there was some bread there, and a charcoal fire with fish cooking on it. Jesus said. «Bring some of the fish you have just caught.» Simon Peter went aboard and dragged the net to the shore, full of big fish, one hundred and fifty-three of them ; and in spite of there being so many the net was not broken. Jesus said to them. «Come and have breakfast». None of the disciples was bold enough to ask. «Who are you?»; they knew quite well it was the Lord. Jesus then stepped forward, took the bread and gave it to them, and the same with the fish. This was the third time that Jesus showed himself to the disciples after rising from the dead.

✠ *Évangile*

من إنجيل ربنا يسوع المسيح للفتيس يوحنا (21 / 1 - 19).

بَعْدَ ذَلِكَ أَظْهَرَ يَسُوعُ نَفْسَهُ لِلتَّلَامِيذِ مَرَّةً أُخْرَى عِنْدَ سَاطِئِ بُحَيْرَةِ طَبْرِيَّةَ. وَقَدْ أَظْهَرَ نَفْسَهُ هَكَذَا: اجْتَمَعَ سِمْعَانَ بَطْرُسَ وَتُومَا، الْمَعْرُوفَ بِالرُّومِ، وَنَثَانَائِيلُ، وَهُوَ مِنْ قَانَا بِيْطُفَةِ الْحَيْلِ، وَابْنَا زَبْدِي، وَتَثْمِيدَانَ أُخْرَانِ. فَقَالَ لَهُمْ سِمْعَانَ بَطْرُسَ: «أَنَا ذَاهِبٌ لِلصَّيْدِ». فَقَالُوا: «وَنَحْنُ أَيْضًا نَذْهَبُ مَعَكَ». فَذَهَبُوا وَرَكِبُوا الْقَارِبَ، وَلَكِنَّهُمْ لَمْ يَصِيدُوا شَيْئًا فِي بَلِّكَ اللَّيْلِ. وَلَمَّا طَلَعَ الْفَجْرُ، وَقَفَ يَسُوعُ عَلَى السَّاطِئِ، وَلَكِنْ التَّلَامِيذُ لَمْ يَعْرِفُوا أَنَّهُ يَسُوعُ فَسَأَلَهُمْ يَسُوعُ: «بَا فَيْنَا، أَمَا عِنْدَكُمْ سَمَكٌ؟» أَجَابُوهُ: «لَا!». فَقَالَ لَهُمْ: «أَلْقُوا الشَّبَكَةَ إِلَى يَمِينِ الْقَارِبِ، نَجِدُوا!» فَالْقَوْهَا، وَلَمْ يَعُودُوا يَقْرُونَ أَنَّ يَجِدُونَهَا لِكَثْرَةِ مَا فِيهَا مِنَ السَّمَكِ! فَقَالَ التَّلَامِيذُ، الَّذِي كَانَ يَسُوعُ يُحِبُّهُ، لِبَطْرُسَ: «إِنَّهُ الرَّبُّ!». وَكَانَ بَطْرُسُ عَرَبِيًّا، فَمَا إِنْ سَمِعَ أَنَّ ذَلِكَ هُوَ الرَّبُّ، حَتَّى سَتَرَ بَرْدَانِيَهُ، وَأَلْقَى نَفْسَهُ فِي الْمَاءِ سَاجِدًا. وَجَاءَ بَاقِي التَّلَامِيذِ بِالْقَارِبِ وَهُمْ يَجْرُونَ شَبَكَةَ السَّمَكِ، إِذْ كَانُوا غَيْرَ يَعْبُدِينَ عَنِ السَّاطِئِ إِلَّا نَحْوَ مِائَتَيْ ذِرَاعٍ فَلَمَّا نَزَلُوا إِلَى السَّاطِئِ، رَأَوْا هُنَاكَ جَمْرًا وَسَمَكًا مَوْضُوعًا عَلَيْهِ، وَخَبَرًا. فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «هَاتُوا مِنَ السَّمَكِ الَّذِي اصْبَيْتُمُوهُ الْآنَ!». فَصَعِدَ سِمْعَانَ بَطْرُسَ إِلَى الْقَارِبِ وَجَذَبَ الشَّبَكَةَ إِلَى الْبَرِّ، فَإِذَا فِيهَا مِئَةٌ وَثَلَاثٌ وَخَمْسُونَ سَكَّةً مِنَ السَّمَكِ الْكَبِيرِ، وَمَعَ هَذِهِ الْكَثْرَةِ لَمْ تَمْرُقِ الشَّبَكَةُ. وَقَالَ يَسُوعُ لِلتَّلَامِيذِ: «تَعَالَوْا هَلَا». وَلَمْ يَجْرُوا أَحَدٌ مِنَ التَّلَامِيذِ أَنْ يَسْأَلَهُ: مَنْ أَنْتَ؟ لِأَنَّهُمْ عَرَفُوا أَنَّهُ الرَّبُّ. لَمْ يَقْدَمْ يَسُوعُ وَأَخَذَ الْخُبْزَ وَنَاولَهُمْ، وَكَذَلِكَ السَّمَكِ. هَذِهِ هِيَ الْمَرَّةُ الثَّلَاثَةُ الَّتِي أَظْهَرَ فِيهَا يَسُوعُ نَفْسَهُ لِلتَّلَامِيذِ بَعْدَمَا قَامَ مِنَ الْبِنَاءِ.

وَبَعْدَمَا أَكَلُوا سَأَلَ يَسُوعُ سِمْعَانَ بَطْرُسَ: «يَا سِمْعَانَ بْنَ يُونَا، أَتُحِبُّنِي أَكْثَرَ مِمَّا يُحِبُّنِي هُوَ لَا؟» فَجَابَهُ: «نَعَمْ يَا رَبُّ، أَنْتَ تَعْلَمُ أَنِّي أُحِبُّكَ!» فَقَالَ لَهُ: «إِرْعَ حَمَلَانِي!». ثُمَّ سَأَلَهُ تَابِيَّةَ: «يَا سِمْعَانَ بْنَ يُونَا، أَتُحِبُّنِي؟» فَجَابَهُ: «نَعَمْ يَا رَبُّ، أَنْتَ تَعْلَمُ أَنِّي أُحِبُّكَ!» قَالَ لَهُ: «إِسْهَرِ عَلَى خِرَافِي». فَسَأَلَهُ مَرَّةً ثَالِثَةً: «يَا سِمْعَانَ بْنَ يُونَا، أَتُحِبُّنِي؟» فَحَزِنَ بَطْرُسُ لِأَنَّ يَسُوعَ قَالَ لَهُ فِي الْمَرَّةِ الثَّلَاثَةِ: «أُحِبُّنِي». وَقَالَ لَهُ: «يَا رَبُّ، أَنْتَ تَعْلَمُ كُلَّ شَيْءٍ. أَنْتَ تَعْلَمُ أَنِّي أُحِبُّكَ!». فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: «إِرْعَ خِرَافِي! الْحَقُّ الْحَقُّ أَقُولُ لَكَ: إِنَّكَ لَمَّا كُنْتَ سَابًا كُنْتَ تُرْبِطُ حَزَامَكَ عَلَى وَسْطِكَ وَتَذْهَبُ حَيْثُ تُرِيدُ. وَلَكِنْ عِنْدَمَا تَصْبِرُ شَيْخًا فَإِنَّكَ لَمَّا تَبْدُكُ، وَآخِرُ تِرْبُطِ حَزَامِكَ وَيَذْهَبُ بِكَ حَيْثُ لَا تُرِيدُ!». وَقَدْ قَالَ يَسُوعُ هَذَا إِشَارَةً إِلَى الْمِيَّةِ الَّتِي سَوَّفَ يَمُونُهَا بَطْرُسُ فِيمَاحِدَ بِهَا اللهُ. وَلَمَّا قَالَ لَهُ ذَلِكَ، قَالَ لَهُ: «الْبُغْيَى».

 *Prière universelle*

 *Dans ta miséricorde, écoute-nous, Seigneur !*

## LITURGIE EUCHARISTIQUE

### *Sanctus*

*Sanctus de la messe des défunts*

### *Agnus Dei*

*Agnus Dei du Requiem de Maurice Duruflé*

### *Communion*

*Geistliches Lied - J. Brahms*

## CONCLUSION DE LA CÉLÉBRATION

### *Chant à la Vierge*

Salve, Regína,  
mater misericórdiæ ;  
vita, dulcédo  
et spes nostra, salve.  
Ad te clamámus,  
éxsules filii Evæ.  
Ad te suspirámus,  
geméntes et flentes  
in hac lacrimárum valle.  
Eia ergo, advocáta nostra,  
illos tuos misericórdes óculos  
ad nos converté.  
Et Iesum, benedíctum fructum  
ventris tui,  
nobis post hoc exsílium osténde.  
O clemens, o pia,  
o dulcis Virgo María.

### *Sortie*

*Hymne à la Vierge de B. Britten*

*Salut, ô Reine,  
mère de miséricorde ;  
notre vie, notre consolation,  
notre espoir, salut.  
Enfants d'Ève, de cette terre d'exil  
nous crions vers vous.  
Vers vous nous soupirons,  
gémissant et pleurant  
dans cette vallée de larmes.  
Ô vous, notre avocate,  
tournez vers nous  
vos regards compatissants.  
Et, après cet exil, obtenez-nous  
de contempler Jésus,  
le fruit béni de vos entrailles.  
Ô clémente, ô miséricordieuse,  
ô douce Vierge Marie.*

*Chœur  
d'adultes  
de la maîtrise  
Notre-Dame  
de Paris ;  
Grand Orgue  
Philippe  
Lefebvre  
et Orgue  
de Chœur  
Yves Castagnet*

« Je garde, quant à moi,  
une immense reconnaissance  
pour tous ceux qui [...] m'ont appris  
que l'amour est plus fort que la mort  
et porte en lui une semence d'éternité. »

Sœur Emmanuelle, *Vivre, à quoi ça sert?*

[www.prionseneglise.fr](http://www.prionseneglise.fr)

Ce livret est offert par *Prions en Église* - 18 rue Barbès - 92128 Montrouge cedex • Il a été réalisé sous la responsabilité de la Cathédrale Notre-Dame de Paris - 6 parvis Notre-Dame - place Jean-Paul II - 75004 Paris - Tél. 01 42 34 56 10 • Réalisation technique : Bayard Service Édition Ile-de-France Centre - I rond-point Victor-Hugo - 92137 Issy-les-Moulineaux cedex - Tél. 01 41 90 19 30 • Impression : AGB - Bourg-en-Bresse (01) • Photo : Philippe Glorieux / CIRIC • Textes liturgiques : © AELF • Chants : © Éditeurs • Dépôt légal : 4<sup>e</sup> trimestre 2008.